

## KATHABASÍAS Modo 4

**Oda 1** Abro mi boca y se llena del Espíritu; diré alabanzas a la Reina Madre, festejando con alegría y cantando regocijado sus milagros.

**Oda 3** Oh Madre de Dios, fuente viva y copiosa; fortificanos a los que, reunidos en un coro espiritual, cantando tus alabanzas. Y en tu divina gloria, haznos dignos de las coronas de gloria.

**Oda 4** Jesús, el Altísimo Dios, que está sentado con gloria en el trono de la divinidad, ha venido sobre una nube sutil, salvando con su incorruptible puño a los que claman: "Gloria a tu poder, oh Cristo".

**Oda 5** Oh siempre Virgen. Toda la creación se admiró de tu divina gloria, porque llevaste en tus entrañas el Dios de todos; diste a luz al Hijo sempiterno que premia con la salvación a todos los que te alaban.

**Oda 6** Venid, los de mente divina: Celebremos esta divina y muy venerable fiesta de la Madre de Dios y aplaudamos, glorificando, a Dios que nació de ella.

**Oda 7** Los jóvenes de mente divina no adoraron a lo creado sino al Creador, pisoteando con coraje la amenaza del fuego cantando con alegría: Bendito eres Tú Señor, Dios de nuestros padres, dignísimo de toda alabanza.

**Oda 8** El alumbramiento de la Madre de Dios, siendo aún un símbolo, preservó a los piadosos jóvenes en el horno. Mas ahora, como llegó a ser realidad, reúne al mundo entero a cantar: Bendecid al Señor, obras todas del Señor y ensalzadle por todos los siglos.

**Oda 9** Que todos los terrenales se regocijen en el espíritu llevando antorchas y que las órdenes racionales incorpóreas concelebran la venerable festividad de la Madre de Dios, exclamando: Salve, oh Purísima Madre de Dios, bienaventurada y siempre Virgen.

## كثافاتاسيات. بالحن الرابع .

1: افتح فمي فيمتلىء روحاً، وأبدي قولاً فائضاً نحو الأم الملكة، واظهر معيداً للموسم بابتهاج، واترجم بعجائبها مسروراً .

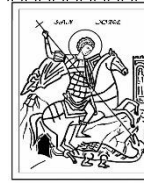
3. يا والدة الاله بما انك الينبوع الحي المتدفق بسخاء، وطينا نحن المنشدين تسابيحك، الملتئمين محفلاً روحياً، وفي مجدك الالهي، اهلينا لكالليل المجد والشرف .  
4. ان يسوع الفائق التألّه، الجالس بمجد على سدة اللاهوت، قد ورد على سحابة خفيفة، وخلص بقبضته غير الفاسدة الصارخين نحوه : المجد لقدرتك ايها المسيح

5 . ايتها البتول التي لم تعرف زواجا، ان البرايا بأسرها قد انذهلت من مجدك الالهي، لانك حملت في حشاك اله الكل، وولدت الابن غير المحدود في زمن، ومنحت الخلاص لجميع الذن يسبحونك .

6 . هلموا ايها المتألّهو العقول، لنصفق بالايدي مقيمين هذا العيد الالهي الكلي الاكرام، الذي لوالدة الاله، ونمجد الاله الذي ولد منها .

7 . ان الفتية المتألّهي العقول، لم يعبدوا الخليقة دون الخالق، بل وطنوا وعيد النار بشجاعة، فرتلوا فرحين، ايها الفائق التسبيح، مبارك انت يارب اله آبائنا .

. ان مولد والدة الاله قد حفظ الفتية الاطهار في الاتون سالمين اذ كان حينئذ مرسوماً، واما الآن فاذا قد حصل مفعولاً، فهو ينهض المسكونة بأسرها الى الترتيل هاتفة : سبحوا 8 لرب يا جميع اعماله، وزيدوه رفعة مدى الدهور .  
9. كل الارضين فليبتهجوا بالروح حاملين المصابيح، وطبيعة العقلين غير الهبوليين، فلتحتفل معا معيدة لموسم ام الاله الشريف وهاتفة: افرحي يا والدة الاله النقية الدائمة البتولية الكلية الطوبى



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en "FACEBOOK"  
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
E-mail: [iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com](mailto:iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com)  
Padre Georges Abed-Tel: +56 9 9543 2890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)  
Diácono George Pichara- Cel.:+56-9.8715.6286 [george.pichara@gmail.com](mailto:george.pichara@gmail.com)



Boletín Pastoral N° 44- Domingo 22-09-2024

## 1er. Domingo de Lucas EOT.2

**Tropario del Domingo (MODO 4) Las discípulas del Señor supieron del ángel la gozosa proclamación de la resurrección y rechazaron la sentencia ancestral; y anunciaron con orgullo a los Apóstoles: La muerte es vencida, resucitó Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.**

نَنْ تَلْمِيزَاتِ الرَّبِّ، تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ، اَلْكَرَزُ بِالْقِيَامَةِ الْبَهِيحِ. وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِيَّ وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَحِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّي الْمَوْتُ، وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهَ مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

**Modo 4 Tropario de Santo Mártir Focas Obispo de Sinope:** Te has vuelto similar a los apóstoles en sus circunstancias y sucesor en sus tronos. A través del trabajo duro, lograste el ascenso a la teoría (Deificación), oh tú que meditas en Dios. Por eso, rectamente, seguiste la palabra de la verdad y luchaste por la fe hasta la sangre. Oh Padre Sacerdote Mártir Focas, intercede ante Cristo Dios para salvar nuestras almas.

صِرْتَ مُشَابِهًا لِلرُّسُلِ فِي أحوَالِهِمْ، وَخَلِيفَةً فِي كَرَامِيهِمْ. فَوَجَدْتَ بِالْعَمَلِ الْمِرْقَاةَ إِلَى الثِّيُورِيَا، أَيُّهَا الْوَالِهَجُ بِإِسْمِهِ. لِذَلِكَ تَتَبَعْتَ كَلِمَةَ الْحَقِّ بِاسْتِقَامَةٍ وَجَاهَدْتَ عَنِ الْإِيمَانِ حَتَّى الدَّمِ. أَيُّهَا الأبُّ الشَّهِيدُ فِي الْكَهْنَةِ فُوقَاسَ. فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا

**Tropario del Santo Patrón de la Iglesia (modo 4) Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas**

بِمَا أَنَّكَ لِبِأَسُورِينَ مُحَرَّرٍ وَمُعْتَقٍ. وَيَلْفَقْرَاءَ وَالْمَسَاكِينَ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَبِالْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ الْجُنُودِ مَكَايِفٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوْرَجِيُوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرَ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا

✠ **Kontakión Modo 6- Oh intercesora de los cristianos, nunca rechazada y mediadora perenne ante el Creador, no descuides las súplicas de nosotros pecadores, sino en tu bondad extiende tu ayuda a nosotros que con fe te invocamos. No tardes en venir a nuestro auxilio y aumenta las súplicas, oh Madre de Dios, que siempre proteges a los que te honran.**

SANTORAL: 22-28/09/2024

- 22- S. M. Focas, Obispo de Sinope.
- 23- Concepción del P. Precursor y Bautista Juan.
- 24- S. M. Tecla, igual a los Apóstoles.
- 25- J. Eufrosinia y su padre Pevnotios.
- 26- S. A. Teólogo Juan el Evangelista.
- 27- S. M. Callístrato y sus compañeros.
- 28- S. Jaritón el confesor, S. P. Baruch, Isaac el Sirio.

يا شفيعة المسيحيين غير الخازية. الواسطة لدى الخالق غير المرؤودة. لا تترضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطاة، بل تداركينا بالمغونة بما أنك صالحة. نحن الصارخين إليك بإيمان: يادري الى الشفاعة، وأسرعني في الطلبة يا والدة الاله المتشفعة دائماً بمكرميك.

## EPÍSTOLA

Prok.: Oh Señor, y cuán grandiosas son todas tus obras! ¡Oh alma mía!, bendice al Señor.

Lectura de la 1ra Carta de Apóstol San Pablo a los Corintios (16:13-24)

Hermanos: Velad, estad firmes en la fe; portaos varonilmente, y esforzaos. Todas vuestras cosas sean hechas con amor. Hermanos, ya sabéis que la familia de Estéfanos es las primicias de Acaya, y que ellos se han dedicado al servicio de los santos. Os ruego que os sujetéis a personas como ellos, y a todos los que ayudan y trabajan. Me regocijo con la venida de Estéfanos, de Fortunato y de Acaico, pues ellos han suplido vuestra ausencia. Porque confortaron mi espíritu y el vuestro; reconoced, pues, a tales personas. Las iglesias de Asia os saludan. Aquila y Priscila, con la iglesia que está en su casa, os saludan mucho en el Señor. Os saludan todos los hermanos. Saludaos los unos a los otros con ósculo santo. Yo, Pablo, os escribo esta salutación de mi propia mano. El que no amare al Señor Jesucristo, sea anatema. El Señor viene. La gracia del Señor Jesucristo esté con vosotros. Mi amor en Cristo Jesús esté con todos vosotros. Amén.

## EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas (5:1-11)

En aquel tiempo, aconteció que estando Jesús junto al lago de Genesaret, vio dos barcas que estaban cerca de la orilla del lago; y los pescadores, habían descendido de ellas y lavaban sus redes. Y entrando en una de aquellas barcas, la cual era de Simón, le pidió que la apartase de tierra un poco; y sentándose, enseñaba desde la barca a las multitudes. Cuando terminó de hablar, dijo a Simón: Boga mar adentro, y echad vuestras redes para pescar. Respondiendo Simón, le dijo: Maestro, toda la noche nos hemos cansado, y nada hemos pescado; mas en Tu palabra echaré la red. Y habiéndolo hecho, recogieron gran cantidad de peces, y su red se rompía. Entonces hicieron señas a los compañeros que estaban en la otra barca, para que acudieran a ayudarles; y vinieron, y llenaron ambas barcas, de tal manera que se hundían. Al verlo Simón Pedro, cayó de rodillas ante Jesús, diciendo: Apártate de mí, Señor, porque soy hombre pecador. Pues el asombro se había apoderado de él y de cuantos con él estaban, a causa de los peces que habían pescado. Y asimismo de Santiago y Juan, hijos de Zebedeo, que eran compañeros de Simón. Pero Jesús dijo a Simón: No temas; desde ahora serás pescador de hombres. Y cuando llevaron a tierra las barcas, dejándolo todo, le siguieron.

## الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الاولى

الى أهل كورنثوس 16: 13-24

يا إخوة اسهروا على الايمان، كونوا رجالا، تشددوا، ولتكن اموركم كلها بالمحبة. وأطلب اليكم ايها الإخوة، بما أنكم تعرفون بيت استفاناس أنه باكورة أختائية وقد خصصوا انفسهم لخدمة القديسين، أن تخضعوا انتم ايضا لمثل هؤلاء ولكل من يعاون ويتعب. إني فرح بحضور استفاناس وفرتوناس وأخايكوس لأن نقصانكم هؤلاء قد جبروه فأراحوا روحي وأرواحكم. فاعرفوا مثل هؤلاء. تسلم عليكم كنائس آسية. يسلم عليكم في الرب كثيرا أكيلاب وبرزسكلا والكنيسة التي في بيتهما. يسلم عليكم جميع الإخوة. سلموا بعضكم على بعض بقبلة مقدسة. السلام بيدي انا بولس. إن كان احد لا يحب ربنا يسوع المسيح فليكن مفروزا. ماران أتا. نعمة ربنا يسوع المسيح معكم، محبتي مع جميعكم في

المسيح

يسوع.

آمين.

## الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا 5: 1-11

في ذلك الزمان فيما يسوع واقف عند بحيرة جنيسارث رأى سفينتين واقفتين عند شاطئ البحيرة وقد انحدر منهما الصيادون يغسلون الشباك. فدخل احدى السفينتين وكانت لسمعان وسأله ان يتباعد قليلا عن البر، وجلس يعلم الجموع من السفينة. ولما فرغ من الكلام قال لسمعان: تقدم الى العمق والقوا شباككم للصيد. فأجاب سمعان وقال له: يا معلم، أنا قد تعبنا الليل كله ولم نضب شيئا، ولكن بكلمتك ألقى الشبكة. فلما فعلوا ذلك احتازوا من السمك شيئا كثيرا حتى تخرقت شبكتهم. فأشاروا الى شركائهم في السفينة الاخرى ان يأتوا ويعاونوهم. فأتوا وملأوا السفينتين حتى كادتتا تغرقان. فلما رأى ذلك سمعان بطرس خر عند ركبتي يسوع قائلا: اخرج يا رب فإني رجل خاطئ، لأن الانذهال اعتراه هو وكل من معه لصيد السمك الذي أصابوه، وكذلك يعقوب ويوحنا ابنا زبدي اللذان كانا رفيقين لسمعان. فقال يسوع لسمعان: لا تخف فإنك من الآن تكون صائدا للناس. فلما بلغوا بالسفينتين الى البر تركوا كل شيء وتبعوه.

إعلان A VISO

SANTA EUCARISTÍA

Desde 06-10-2024

Matutinos 10:00

Eucaristía 11:00 hrs.

السحرية ثم القداس الالهي

ابتداءً من 2024-10-06